

E1: Sí // Sí //

I1: Nuestra lengua aquí es ... bilingüe // Vayan niños / vayan / por favor

I1: Eh / es bilingüe intercultural //

I1: Eh / ¿por qué esta situación? Esta comunidad es una comunidad ancestral de los incas / siempre han vivido en sistema de aillus / el [...] ahora se ha convertido se ha convertido en una comunidad / y entonces / sus costumbres tradicionales siguen igualito que sus ancestros / dicen / por ejemplo / forma de trabajo en la agricultura / eh / su idioma es quechua / y castellano / y después fuera de eso también es el ... ellos todavía creen en las montañas / en los apus para ellos es respeto /

E1: Sí / sí sí //

I1: Mire / por ejemplo / las esta / el día viernes han sido una festividad de ... de hay hitos que me dijeron que aquellos años pusieron hitos / cada comunidad tiene sus hitos / desde acá estoy yo / desde acá es de nosotros // Eso se respeta para ellos / es una ley //

E1: Sí // Sí / más que ...

I1: Y entonces / esos hitos lo hacen con ... danzas / y hay un jefe curaca que se llama ... baraij / baraij / el baraij es el que dirige todo las actividades / y ... y acá pues tenemos eh ... se perdió muchos años desde la llegada de los españoles el control de la naturaleza //

E1: Ya //

I1: Entonces / estas plantas que veo / queuña y colli desaparecieron // Ahora sí / otra vez estamos plantándole en todos los cerros están con bosques ya / con árboles nativas / que que prácticamente protege el medio ambiente //

E1: ¿De ... de qué manera ... ? ¿sí?

I1: Es un plantas muy especiales que ... te acercas a árboles / ((recién)) tiene caloría / tiene caloría / sí //

E1: ¿Ah / sí?

I1: Y entonces / son plantas muy esenciales para el hombre andino // Entonces / ellos / por ejemplo ahora ha reemplazado el eucalipto / esos grandes que vemos / que son traídos de Europa o de Nueva Zelanda creo que han traído / Nueva Zelanda // Pero ese eucalipto ha reemplazado esto porque estos no dan ... economía; en cambio / el eucalipto da economía: pueden hacer sus casas / madera / tablas / pueden hacer de

eso algunos objetos de sillas / mesas //

E1: Sí // Ya //

I1: En cambio / estos árboles nativos no daban de eso / no dan // Entonces ahora ella ellos plantan en situaciones como una actividad de conservar el medio ambiente //

E1: No sabía //

I1: Sí / conservar el medio ambiente nada más / porque ... esta comunidad / por ejemplo / tiene tradiciones de que acá / como es el caso de ... Año Nuevo / ellos eligen a sus ... a sus dirigentes / a sus dirigentes / al presidente de la comunidad en diciembre o en ... en diciembre se elige al ... cada año se eligen entre ellos acá //

E1: Sí / sí //

I1: Y eso es / esa dirección dura un año / y para ellos eso es un respeto para cada uno / se debe respetar / es una autoridad / porque acá ellos casi no concurren al juzgado / ni a la ... policía / a la ley porque ellos su ley / la ley es para ellos ley // Entonces / por eso hay pocos ... no no / prácticamente en casos ya de mucho ... muerte / o alguna cosa de problemas de terrenos que se apropien / recién acuden al ... al juzgado / al poder judicial o a la ley / pero si es una cosa / nunca / es así / para ellos único eso //

E1: ((Ni)) a la ley / sí //

I1: Por otro lado / también tenemos esta de situación de que ... esta comunidad / ya trabaja en unas ... ya como una pequeña empresa // Ya están ya pastos mejoradas / que son- tanto en Europa ya conocían pastos / se ha traído y se siembra / ya crían cuys que son animales menores / cuys / menores // Y entonces ya ellos ya con eso no solamente viven de la agricultura sino viven de su cuy / cría cada / cada unas ponen unos veinte creo que se dedican a eso / cada conejito cuesta quince soles / así que ellos ya tienen esa entrada / ya ya ahí económicamente (es)tán ellos solventándose con eso / sí //

E1: Sí / sí // Están mejor / ¿no?

I1: Y por otro lado también / muchos son albaniles (albañiles) / se van a la ciudad del Cuzco / trabajan en diferentes sitios / saben mayólica / saben estucar / todo // Entonces está compartido el trabajo acá // Regresan acá / están trabajando sus chacras / y / y ese es una cosa muy saludable para ellos / y por otro lado también a sus hijos tratan de / están ... últimamente se ve que están ya en las universidad / ya están ingresando ya / ya están ingresando ya // O mejor dicho / ya

no es como antes que se quedaban ahí / no / ahora ya ... ahí están institutos / universidades / hay veces entran a la policía / muchas variedades de trabajo hay ya // Entonce ya son muchachos que ... ya no van mucho a Lima / porque antes iban a Lima / a las ciudades grandes a trabajar como peones / pocos ahora ya / se quedan en el Cuzco trabajando así / pequeñas empresas //

E1: Sí / sí / sí //

I1: Y asimismo / tenemos el problema de leyendas y mitos // Acá tienen leyenda / por ejemplo esa laguna de Piuray que ustedes- hemos visto / para ellos es una ciudad de sus antepasados que era / dice que la laguna es una inundación y lo tapó a la ciudad / entonces dentro de esa leyenda dicen así / ¿no? / que una persona anciana con bigotes / todo sucio / sin ropa / todo / entró a un / en un matrimonio en medio de la ciudad el hijo del cacique que se casaba / y no le dieron una comidita como debe ser / entonces lo botaron más bien por tener asco al hombre / al viejito / entonces esa ... como lo botaron se regresó y la cocinera / que cocinaba / lo trajo comidita: "Señor / cómase esto" / el viejito dijo: "Sígueme" // Y se fue por las alturas / y le dijo: "No mires atrás // Mira delante no más // Atrás me sigues" //

E1: ¿Ah sí? Sí //

I1: Pero la cocinera miró y se encantó / dice / por eso se llama / hay una piedra encantada que se llama ... este ... este / "urumir" / cómo se llama este ... / "urumir" / ahorita pa' acordarme ... Entonce ... y ya cuando volteó / ya el pueblo se había vuelto laguna / todos murieron ahí / esa es leyenda / ese es el miedo que ellos mantienen todavía / eso ... // / todavía man- hay ese cierto miedo / cierto miedo // Entonce ellos tienen muchos mitos y leyendas // Hay mitos de leyenda que ... los incas lo tienen ahí ar ... cuando el rayo cae / va a caer ahí en la que dicen / "punco" dicen o "puerta" // Entonces abre y entran ahí adentro dice ahí están los / los antiguos espíritus malignos / donde que cuidan el oro y la plata de los incas / así así // Ellos tienen esa creencia / sí / antiguos malignos que / ahí están creen / están viviendo ahí // Y también hay unos que viene en tiempo de ... en lluvia / trae granizada / esa usted conoce esa que cae / graniza ... eso ya / para ellos se dice se conoce como "coba" / es el gato que viene que destruye toda la agricultura / entonces ellos en tiempo de los incas / eso lo controlaban a base de / con de la fuerza del onda que creaba eco //

E1: ¿Todavía? ¿Ah sí?

I1: (Hace un ruido con la boca) //

I1: Entonces se desviaba a otro sitio / ahora ya no / sino que se compran esos cohetillos de Navidad / [...] / se va // Entonces parece mentira se desvía a otro sitio / no cae a este sitio //

E1: Ah / ¿cree en eso?

I1: Sí // creen en eso / creen en eso que decía siguen creyen- siguen practicando eso // Y después acá en los matrimonios es una solidaridad in ... algo que no veo en otros sitios // Cuando uno se casa toda la comunidad viene / no hay uno que se quede / con su papita / con su lisitas / y vienen a cocinar / a estar ahí / con su / con el nuevo matrimoniante // Igualito también cuando mueren también: todos entierran / nadie puede quedarse porque saben que ellos ((también van a)) morir / y así debe toda la comunidad debe ser enterrado / no es como las ciudades que el que va pues solamente parientes y amigos / en acá no / todos / enemigo o no enemigo debe estar ahí //

I1: Y se observa // Ahora / ellos tienen fainas o hay fainas que se llaman trabajos comunales // Entonces / programan pa' sábados / domingos / abren acequias / con ... conserva las acequias / caminos / también hacen casas comunales / y a base de esa trabajan y también hacen también ese / esa costumbre [...] minka de los incas / sigue vigente acá / sigue vigente / sigue vigente //

I1: Y asimismo también tenemos acá abajo hay una cultura ayalmaca / antes de los incas //

I1: Antes de los incas que los escritores / los ... no eran considerado // Solamente María Los Torres / una limeña / lo consideró que se ... sí había cultura como Guamán Poma de Ayala / y entonces esa cultura existe acá una población grande existe abandonado / sí / pero en forma rústica como huari / y entonces eso que hay muchos que en Cuzco dicen que / ((todo esto)) ... ha sido dominado por huaris / no / sino ellos tuvieron su propio cultura que se llama ayalmaca //

E1: ¿Ah sí?

I1: Tuvieron su propia cultura / lo que pasa hay veces muchos que no son de otros sitios no conocen la verdad de las comun ... las verdad de los ayllus / y entonces de acuerdo a sus intereses crean / esas culturas que en real no / no existe // Ellos saben que tienen ellos / ahora también dicen que ... los incas / ellos

no ... nunca te avisan sus secretos / sus sabidurías / tienen guardado / ya te ((digo / de un momento a otro)) tendrías / tienes que averiguar / tienes que sorprenderle a ellos / “¿Qué estás haciendo tú? Estoy haciendo situaciones pero ((con)) ocultan // No quieren saber / no quieren enseñar lo que sus abuelos sabían //

E1: Todavía siguen así //

I1: Tienen guardao adentro / guardao // Yo trabajé en el Cuzco / vine acá para saber eso / y ya estoy escribiendo un libro yo // Debo publicar / lo único está / está faltando / debo publicar con mitos tradiciones de esta ... de todo hasta Chinchero / porque es fabuloso //

E1: ¿Ah sí? Sí sí / por favor // Cuando lo publique / avíseme / porque ...

I1: Fabuloso / sí / fabuloso es eso / fabuloso es / que no hay / que no hay [...] esos sitios // ¿Por qué? Porque ellos siguen manteniendo sus vestimentas de los incas / la mujer sigue con eso / sigue la mujer / sigue con la situación / son tejedoras / son tejedoras / saben aprovechar la flora / las flores de las plantas / y ... las / los colores ellos combinan / no utilizan colores químicos sino de acá lo utilizan / sí //

E1: Sí / es increíble // No no / nada nada //

I1: Y entonces es otro de las tradiciones que es fabuloso pa' las mujeres // Ahora la comida / ellos tienen comidas muy especiales / porque hay la comida que acá lo ... que es más agradable es el oyuco / o lizas que lo llaman / picadito con un poco de ((algo)) en sopa / y segundo tal // Igual que la papa / lizas que es / ese es el que más consumen / porque reemplaza fideos / todo / en vez de fideos lo ponen eso picaditos y entonce / es eso //

E1: ¿Qué son / papas o ... ?

I1: Y más antes / no se lava- se lavaba en la tierra / pero así / así grandes lo metían a la olla / ¿por qué? Decían que acá estaba el alimento / en ese que los- al lavar se saca todo esa / la parte ah ... ligosa / dice que para ellos dices ahí está el alimento / no se debe sacar //

I1: Ellos comen esa situación / igualito también en cuanto a las verduras / las hojas aprovechan / las hojas aprovechan de ... de ... cómo te podría decirte ... eh / hay una planta que se llama incaculis / acá tengo una planta ahí // Incaculis / de acuerdo a los ... biólogos / es una planta que reemplaza la carne / y los incas tenían cada casa [...] los incas tenían esa hierba //

I1: Y en la planta esa no es ... no es planta que entra sino que se alimenta a base del espacio y ... sus raíces ((todavía se imitan)) más / y un gran alimento / y así pues ellos comen / por ejemplo: hojas de quinua / hojas de / hojas de ... tubérculos como son lisas / ah / de haba / y tienen todo acá / después nabo / nabo acá común bastante nabo comen / entonces ellos son más vegetarianos que otros sitios / son vegetarianos //

I1: Y poca enfermedad / los acá mueren aquel que toma sus tragos / alcoholizados / eso no más que se pone malo / pero el que toman a medida en trabajos no más / ese es el hombre más sano / acá no hay ... por ejemplo para varones próstata / pa' las mujeres no hay infecciones urinarias / nada / salvo que haya contactos así con ... gente que viene de Lima o de otros sitios / entonces ahí trae enferme ... ellos son los que traen enfermedades acá / ellos son los que traen ... //

E1: Y los dientes / perfectos los tienen algunos //

I1: Sí / entonces / son ellos el que trae esa / esas enfermedades / acá / no / acá no ... Y tú ves esta plantita que estás viendo ahí ahicito / ese se llama ((jeto jeto)) // Eso por ejemplo / mastica // Es para el pulmón / para el hígado ... entonces estás sano toda la vida //

I1: Yo vine con asma de Cuzco / y dijeron “señor / esto / señor / ((hay mullaca))” / me decían / ahí masticaba como coca / eh ... se me desapareció mi mal acá / sí / me desapareció con esas hierbas //

I1: Entonces / acá saben mucho / hay muchas cosas secretos de las plantas // Hay muchos secretos de las plantas que se está perdiéndose / que se está perdiéndose //

E1: Muchas cosas // Qué pena / ¿no?

I1: Sí / se está perdiéndose bastante // Entonces acá puedes curar / con muchas plantas se curan ellos // Ahora / en cuanto a las ... maternidad de las mujeres / ya ahora ya tienen el ... coordinan con el posta médica / pero muchos no creen eso // Por ejemplo / cuando vienen de la posta a matricular pa' poner su vacuna a los niños / no no aceptan ellos dice / no no / no / nosotros no / ese es malo para nosotros / nos están destruyendo / dicen ellos / nosotros dice tenemos que ser puros //

E1: No quieren //

I1: Entonces esa es una cosa / otra de los que ellos / su creencia / su creencia // Ahora / conocen por ejemplo el aullido de los animales / o al viento cuando

sopla / dicen / señor / va a haber terremoto / va a haber / sí / ya cono ... ellos saben / no / va a caer señor / nevado / váyase de la sierra // Entonces saben que aquí ahora va a pasar actos de ... fenómenos natu ... / también saben ellos eso / sabe / pero ellos como estoy veinte años poco a poco les he tratado pero ahora sí ya no me avisan / ya / ya saben que he escrito el libro / dicen / ya no / este nos ha copiado ((nuestro)) ... ¡sí! Porque ellos no / dice: "a ver / su grabadora tendrá" / dicen ellos / no / no te aceptan / porque dicen el míster / al míster nos dicen que ... nos ha hecho tanto daño / no hay que dar nada de nuestra sabiduría // E1: ¿Ah sí? ¿De veras?

I1: Se lo llevan nuestros secretos / dicen // Entonces ellos tienen pensamiento muy oculto // Ahora / en cuanto a los trabajos / ellos un día trabajan para el otro / y el otro día pal' otro / y así sucesivamente cada uno / acá no funciona el dinero // Si no trabajan / sí / aini se llama eso / el aini se ... eso es el que trae / ese es el que predomina acá // Y ... y ya / y después también / ahora hay muchas enfermedades pa' las plantas han aparecido // Están tratando de regresar a su pasado pero no hay cómo porque la tierra está ya dependiendo de los productos químicos y de las insecticidas / pero hay otros / eh / que sí están ya controlando con hierbas / pero ellos es curioso: lo que ellos / para consumo de ellos no ponen este insecticida ni abonan / sino / para ellos separado es / para la venta sí / ¡sí! / (risas) ¡sí! / vas a su casa / la papa que comes es rico / pero con los que ... nos venden ya ... no vale / ¿eh? Sí //

E1: El aini / sí // Como lo hacían antiguamente / ¿no?

E1: Ya me han dicho / ya me han dicho // Sí / sí sí sí // Me han dicho así //

E1: Sí me lo contaron así // Además / me invitaron un día a comer papa / ¡estaba deliciosa! Yo nunca he comido una papa así / nunca / nunca //

I3: (Un niño) Sí //

I1: Sí / claro / sí / ((se hacían aquellos)) ya / si ya tienen su producto no ponen abonos / saben eso / cómo controlarlos //

E1: O sea / ellos saben //

I1: Después ahora creen todavía en los ... en akachu que dicen / creen eso //

E1: ¿Qué es akachu?

I1: Nakachu es aquel que vinieron los jesu ... los san- dominicos llegaron de España / había pues problema de resistencia de un grupo de los incas / entonces obligaron

no salir de noche porque si de noche sales / el nakachu te va a sacarte tu sebo /
sí / entonce / entonces eso era una miedo / entonces esto siguen creyendo ellos /
no pueden hay veces cuando van lejos así caminando / yo venía un día así / cuando
especialmente cuando cae la neblina hasta el suelo / ahí cuando te encuentras
con alguien te / te / hasta se te arrodillan / dicen: “ay / papá / tengo mis hijos /
no vas a hacer daño” / dicen //

E1: Ah / sí //

I1: Piensan que tú eres nakachu / sí / creen en eso // Creen por ejemplo en las / en las
enfermedades de ... por ejemplo / hay un árbol por ejemplo que se llama sauco /
que no do- tú no debes dormir ahí / el macho o el ((piru)) / te lo va a consumir
tu corazón y te va a dar enfermedades // En eso / eso sigue la vigencia esa
creencia // Entonce / entonce / estas / toda esta situaciones se ... prácticamente ... es
el mundo andino / es la cosmovisión andina / ¿no? cosmo- dentro de la cosmovisión
de sus creencias son vigentes en todo aspecto //

E1: ¿Ah sí / todavía? Es sorprendente //

I1: Sí / sí / todavía //

E1: ¿Se mantiene en todo el ámbito andino o tal vez más en algunas comunidades que
en otras?

I1: Algunas cosas / algunas cosas sí ya / ya / pero los ante ... por ejemplo / yo conozco
a un señor ya viejo ya / él nunca / nunca ha ido a la misa / nunca he visto ir a
la misa / él a su apu saluda //

E1: Siguen creyendo en los apus / ¿verdad?

I1: Sí / siguen creyendo en los apus / no dicen / no / no //

I1: Hay gente que no cree en la religión / y otra cosa / otra cosa / últimamente
apareció la religión israelita / sectas que / israelitas / son sectas que han
llegado de un grupo que se formó en Arequipa en Perú / ¿no? Parecido a los
israelitas de ... del Antiguo Testamento de Cristo // Entonces / ellos tienen su
grupo así en sus reuniones / esta situación / entonces / ellos por ejemplo los
sábados no trabajan / es un grupo / se hacen crecer su cabello / sí / sí / sí // Sí
entonces / esos / ese es ... / pero / pero tiene una similitud con la cultura inca /
tiene si ... tiene similitud con la cultura inca //

E1: La barba y todo // ¿El qué / el qué? ¿En qué aspectos ... ?

I1: Ellos su biblia lo han adecuaado a la cultura inca / lo han adecuado ellos a la

cultura inca / en el aspecto disciplina / un israelita no puede ser ocioso / un israelita no puede ser mentiroso // Entonces ellos trabajan a sus hijos / los forman al trabajo // Y no toman / no / nada de tomar alcohol / pero sí tienen algunas liber- para ellos no es pecado sexo / por ejemplo / es una cosa natural del hombre / eso ellos / ellos dicen eso / el sexo no es / no es pecado / es lo que Dios nos ha dado / dicen ellos // Eso es de los / del Antiguo Testamento / Antiguo Testamento // Acá hay un grupo de esos / y los demás son cató- antes eran ps todos católicos / ¿no? Había una cruz acá que hacen Cruz Belacuy / acá poco están haciendo / está perdiendo ese Cruz Belacuy / llevaba / la cruz lo llevaban y con sus danzas al templo // Ese era la fiesta más grande acá //

I1: Y ahora por ejemplo este cerro se llama ((Jatuntaita)) // Ese es el ... el / la montaña del dios de las aguas / [...] ahí ese se controla / si está por ahí la neblina negra sí va a llover / controlan / sí //

I1: Sí / va a llover // Entonces / tienen / tienen muchas cosas / creen mitos y dentro de leyendas // Acá aprendes a ... aquí aprendí a ser escritor / yo // ¿Por qué? Porque muchas cosas que dudaba aprendí acá //

I1: Entonces aprendí / por ejemplo ahora estoy escribiendo Machu Picchu por ejemplo estoy escribiendo / Chinchero ya tengo / después otras cosas voy escribiendo / acá aprendí de la vida / de la muerte / por ejemplo / aún ... cuando vas a un entierro está prohibido que te arrodilles / sino parado no más tiene que estar / yo le dije / ((yo me agarré)) / “no no no / señor” / dice / puede ser de otro mundo (risas) / sí / sí // No puede ser ... Sí / tienen sus cosas acá //

I1: Ahora ... la mu- las muchachas / todos también tienen sus ... sus ... su ... de noche / hay veces estás enamorado así dicen / ¿no? / ay / que mi apu me está cuidando / que este / yo hablo con mis apus / con mis auquis // Siguen todavía con esa mentalidad de ... que ... que de noche les viene / que les conversa / ese es una cosa que hasta ahorita yo también no lo comprendo (risas) // No lo comprendo ahorita //

I1: Son / eso son tradiciones //

E1: ¡Qué curioso! También la forma de ... de localizarse ellos / es con / mediante los cerros / no piensan en minutos o en distancias / sino ...

I1: No / no / no / no / la / la sombra / la sombra / ya saben ellos // Ya saben la sombra / el sol / dónde está ... / el sol si está allá / ((decir cerro)) ya saben que es tal hora //

E1: Sí / pero además de eso / por ejemplo / yo pienso: “ah / de aquí a Cuzco hay ... no sé / treinta minutos en carro / ¿no?” // Ellos no piensan en ese ... la distancia no la piensan de esa manera / ¿no? Solo piensan: “este lugar está al otro lado de la montaña o algo así ...” //

I1: Sí / nada más / nada más // Eso eso ...

E1: O sea / la forma de localización es distinta también //

I1: Sí / distinta / sí // Entonces / hay muchos / muchos virtudes que tienen acá ellos / son costumbres pero no te lo van a avisarte / hay muchos dicen que los turistas vienen acá a gaaquear / sacar su oro / ellos tienen esas ideas desconfianza / pero yo les digo: “¿dónde tienen el oro?” les digo pues (risas) // Nooo / en todos sitios hay / señor / en todos los sitios hay / entonces dice: “¿ustedes saben qué / en dónde es? Sí / sabemos / pero no queremos decir a nadie” // Sí //

E1: ¿Ah sí? Ah / ¿en serio?

I1: Entonces / ellos no / no confían en nadie / no confían en nadie //

E1: Bueno / tienen cierto resentimiento todavía / ¿no?

I1: Resenti- resentimiento tienen eso / no no // Es su resistencia viene de quinientos años / ¿no? Su resistencia que todo / calladitos soportaron todo / soportaron todo calladitos //

E1: Sí / porque han sido / han sido muy maltratados //

I1: Muy / muy maltratados // Por eso no lo avisaron por ejemplo la ... la ... muchos lugares que fueron santuarios como Machu Picchu / ellos no avisaron porque sabían que iban a gaaquearlo todo // Pero ha habido un americano / vino y se lo llevó todo //

E1: Ahora están diciendo que lo tienen que devolver / ¿no? La ...

I1: ¿Pero qué van a devolver? ¡buah! / ((¡tanto amor! / ¡qué ley!)) Entonces ese es / por eso no quieren confiar a nadie //

E1: Le tienen cierto ...

I1: Sí / acá mismo vinieron los españoles con una con ... cómo se llama esta comisión Ballesteros / creo que se ... / vino y deformaron muchas cosas / entonces dijeron / no / ellos no vienen a arreglar sino que vienen a destruir / dicen //

E1: ¿Ah sí? ¿Por qué / qué hicieron / impusieron otras costumbres o ... ?

I1: Sí / costumbres / sí / dicen / piensan que se están llevando su oro //

I1: Bien / ellos para ellos es que llevar su oro / sigue esa creencia de que se lo van a llevar su plata / se nos ((vienen)) //

I1: Ahora por ejemplo / el único en Chinchero que / yo me quedé admirado desde los españoles / es el ... en el templo ... donde cabía que se llamaba antes ((pircopujio)) / y hay un manante ahí // Con esa agua bautizan todavía los templos / en el templo / en Chinchero ((no sé si existe eso)) / no hay // Esa agua era sagrado / sagrado ... sagrado //

E1: Es sagrada //

I1: Y ellos no se bautizaron con cualquier ... salían bautizado / pero tenían sus lugares / sus lugares // Entonces / hay muchos secretos que hasta ahorita pues que a veces lo tienen ... guardao // Mueren así // Prefieren así / no avisar nada //

I1: Pero / pero el problema es que hay veces que ... cuando salen de su tierra / ahí sí cambiaron todo / ya ha cambiado / ya su personalidad ha cambiado / ya no es esa persona / ya no / ya no // Por eso / hay veces / muchos jóvenes están regresando acá / no / ya están modernizaos / moderni- está / está perdiéndose //

E1: Es que claro ya no pueden //

I1: Pero hay otros que sí siguen todavía // Pero / el problema / ¿por qué? Porque hay veces nadie les ha insistido en ese sentido que su cultura / que su cultura vale / su cu ... su idioma vale / su su ... pensamientos mitológicos vale porque son una literatura // Pero ellos nunca / nadie ha escrito un libro de Chinchero / entonces ese es el otro motivo / porque acá debería haber mucho turismo / por ejemplo acá //

I1: Antes / el / el mercado de Chinchero / no se compraba con plata sino canje / productos del valle: maíz / sal / ají / lo que no produce y ellos daban papa o olluco // Entonces / trueque / así es / trueque / ese es que existía ahí ahí //

I1: Y ahora ... más el problema es de que ... el / la ... todos los ayllus de aquellos tiempos / protegen su espacio / su espacio / nadie quiere que se meta a su espacio // Ellos su espacio es su espacio //

E1: Ya ya / su vida //

I1: Su vida / nadie tiene que meterse ahí // Al que es mero chismoso le apartan / no // Ese es una cosa / es mejor que ... bueno / “¿cómo este señor?” cuando alguna cosa // Y aceptar su comida // Si no lo aceptas su comida en otra nunca te invitan / nunca te invitan / nunca te in ... tienes que comer más que él //

E1: Curioso //

I1: Son cosas que tienen ellos //

I1: Sí / y así pues hay muchas cosas que podríamos hablar después ... Creo que eso todo es suficiente / ¿no? ¿O algo más?

E1: Sí / sí / no / es / es / es ... bastante / sí / sí / sí //

I1: Sí / ahora por ejemplo el ... ahora / eh ... / aho- de los animales / pajaritos / ellos ya saben todo: el aullido / canciones ... que ellos conocen // Por ejemplo / decían / un día dice: “ay señor / ¿dónde habrá terremoto?” me dicen // “¿por qué? / ¿cómo saben?” / dije / “mire el cielo” / me dice / “¿qué cosa hay con cielo?” dije // Y ahí están //

I1: Ahora por ejemplo ellos dicen / ¿no?

I1: Hay / cada año hay una / hay una temporada que creo que es agosto / no sé / septiembre / el espacio se ... el sol comienza a formarse / eh ... tiene esos escapes de los gases / el sol tienen que tiene // Ellos habían conocido eso / conocieron ellos / inmediatamente tapan los manantes / y ese día no comen sus ganados // No comen porque dicen que / es que la / ese / ese gas ha envenenado a las plantas / a la comida de los animales // Nosotros también ... su / su agua lo tapan para que no entre / porque trae muerte y enfermedad // Es ese es / sí / sí / eso es verdad // Científicamente está probado / yo lo probé eso // Sí / probado está eso //

E1: ¿Ah sí? Porque [...] // Probablemente tenga alguna motivación / ¿no? ¿Ah sí?

E1: Qué pena que ese conocimiento se esté perdiendo / ¿no? ¿No hay nadie que ... ? Aparte de usted / no no ... Por parte de las autoridades / no hay una motivación [...] //

I1: No / no / no / a ellos no les importa nada / a ellos no les importa nada // Yo por ejemplo / estoy sacando un libro / anoche mismo estaba el Machu Picchu / ¿no? Con todas cosas / con todas las cosas / a mí me está costando como diez años para escribir ciento cincuenta hojas / mucho tiempo // Pero aprendí muchas cosas acá //

E1: Porque usted no es de acá / ¿no? Es de ... Urubamba //

I1: Yo soy de Urubamba / Urubamba / pero mis abuelos fueron de acá // El muchacho que está acompañándote llega a ser también mi sobrino lejano / llega a ser todavía / sí //

E1: Nicolás //

E1: Y pues cuando publique ese libro de Chinchero / a ver si me puede enviar alguno / no sé / o ((debe avisar)) //

I1: Tu dejas la dirección del chacho / y cuando sale yo le doy a él // Entonces yo te / yo te envío a tu dirección / correcto / ¿ya?

E1: Sí / por favor // Sí / sí / sí //

E1: O bueno / la universidad puede hacer que lo envíe / sí / sí / sí / pagar los gastos de envío y todo //

I1: Claro // Sí pero esto está ... estará en septiembre //

I1: En septiembre está saliendo / porque ahorita estoy preocupado de Machu Picchu / es cien años de aniversario / de descubrimiento científico / entonces / quiero poner en ... ((para ver)) muchas cosas / que son cosas verdades / que él no es el descubridor / son otros // Pero de ahí le ha dado su propaganda al mundo / eso sí hay que aceptar // Pero / ¿a cambio de qué? ... a cambio de la destrucción de la ciudadela / porque ciudadela no es ya que encontró él //

E1: ¿Ah sí?

I1: Toditas / todo / todo / todito / todito han sacado las piedras buscando oro y plata //

E1: ¿Está esquilhada / no? Otra vez / qué obsesión / ¿no?

I1: Sí // Bueno //

E1: ¿Y me podría contar un poquito sobre la escuela? ¿Aquí cómo ... ? Me ha dicho que es educación intercultural bilingüe / ¿cómo ... lo hacen?

I1: Ese / ese es un / es una / nuestra escuela es intercultural bilingüe por una situación por una circunstancia mismo de que los niños ya vienen de su casa hablando su quechua // Entonces / tú tienes que enseñar también hablando en quechua // Entonces ellos te transfieren / por ejemplo / no te contestan en castellano / en quechua sí te lo contestan bien / te lo contestan bien // Y son grandes matemáticos ellos / grandes matemáticos / es [...] ellos / matemáticos / la zona andina / pero hacer operaciones / pero razonamiento matemático hay que / hay que / hay que darles su ... algunas enseñanzas / la velocidad de mente / sí sale bueno // Mis alumnos han salido muchos / están ahí varios en la universidad y en los colegios //

E1: ¿Y les alfabetizan primero en quechua? ¿Les enseñan a escribir quechua o solo se lo hablan?

I1: No / en quechua no escribimos nosotros / solamente nosotros en algunos casos / sí / leo y escribo en quechua / algunos casos ya escribo / pero hablar sí / la parte verbal es el que se practica acá //

E1: Claro //

I1: Pero en Cúper / no sé en que sitio / sí están con la escritura más // Pero los padres no aceptan porque dicen "pierde el tiempo / pierde el tiempo" // Sí //

Entonces nosotros sí / lo hacemos // Entonces / bueno / los chicos pue de ahí se van al colegio / otros se van a la universidad / esa es la realidad //

E1: Ya //

I1: Entonces claro // Y acá ... sigue //

E1: O sea / luego poco a poco van introduciendo el castellano // ¿Por qué? Sí / perdón // ¿En la casa les enseñan castellano a los niños o se enseña aquí en la escuela?

I1: Acá se enseña / en la casa quechua / todos hablan quechua // Acá se enseña castellano con la lectura // Con la lectura se les enseña // Entonces / por eso tienen problemas en cuanto a la pronunciación / confunden mucho con i / por ejemplo dicen acá señor / ¿no? / señor / dicen / con la i porque ellos utilizan más el i //

E1: Sí / porque en quechua [...] //

I1: Ese / por ejemplo confunden mucho con ce / confunden con erre / con erre / pe con be / eme con ene / hay una confusión terrible // Ellos hasta que sean profesionales siempre tienen ese problema vocal //

I1: Pero acá nosotros enseñamos también cuidar su naturaleza / plantamos en la escuela esta escuela no tenía nada / ahorita estamos tratando de que haiga acá / los niños aprendan a también amar la naturaleza / porque se perdió ese amar a la naturaleza acá / se perdió la noción //

E1: Ellos claro / imagino que cuando vayan a la ciudad o vayan a estudiar / con esa forma de hablar / ¿no? / español / ¿sufren rechazo?

I1: Eh sí / sufren eso / pero hay que enseñar velocidad en la lectura // Lo sacas // Con la velocidad en lectura sí se nivelan // Yo mismo he tenido ese problema // Si yo fuera de ser profesor sería periodista // ((Soy ...)) en locución yo tenía problemas / terrible // Ah / acá le presento la I2: / I2: Juana //

E1: Hola / buenos días / encantada //

I2: ¿Cómo está? / gracias //

I1: Es una señorita española que trabaja en Japón // Ha venido a / ha venido a intercambiar qué pienso / qué piensan las comunidades //

E1: ¿Es maestra aquí en la escuela?

I2: Ah / ¡qué bien! Ay / ¡qué bien!

I1: Sí / sí / sí / sí ... primer grado // Así es //

I2: Sí / con los pequeñitos //

I1: Y ... claro que ... acá por ejemplo hay I2:s de Sicuane / tiene su metodología para enseñar el primer grado // Él habla quechua // Él sí / tiene que hablar quechua necesariamente / porque sus alumnitos vienen con quechua / puro quechua vienen //

E1: Puro quechua / ¿no?

E1: ¿Y les va enseñando un poquito de espa ... de castellano a los niños o ... ? ¿Cómo / cómo ... ?

I2: [...] / igual // Quechua y castellano //

E1: ¿Cómo va enseñando el castellano a los niños?

I2: No / ellos ya / ya ... es que ellos ya saben ya / entienden / solo que no pueden hablar // Pero entienden cuando yo les hablo en castellano / normal / perfecto entienden // Solamente no ... este / no hablan //

E1: ¿Pero entienden porque lo han escuchado en su casa / o lo han escuchado en la calle / o ... ?

I2: No / no / lo han escuchado en la casa / en la calle / acá en la escuela mismo / en la televisión / sí aprenden // Solo les faltaría hablar // Pero algunos ya hablan // Incluso algunos //

E1: ¿En la escuela / televisión ... ?

I1: Sí / de los padres ya le están ya introduciéndolos //

I2: Pues como son hijos de padres jóvenes ya / entonces ya hablan ya // Antes sí / nada / no hablaban / no entendían / pero ahora ya no // Ya no / ya no tengo casi problemas con mis ((alumnos)) //

E1: ¿Y cómo les va haciendo hablar en español? ¿Les hacen leer o ... ?

E1: ¿No hay libros en quechua?

I2: Ajá porque todos los libros están en español pues //

I1: Hay que / hay que ((abrir)) ...

I1: Pero / pero muestra la realidad de Cuzco // Ayacucho / Ayacucho / esta es / ((Pun)) //

I2: Exacto / de Ayacucho // En Pun creo //

I1: No / en esos departamentos no conocen / es trivocálica / en cambio / los cuzqueños hablamos en pentavocálica / de cuzqueños // En cambio / en Ayacucho hay en Pun ¿no? / trivocálica // Desconocen la “e” / la “o” //

E1: ¿Tiene cinco vocales el quechua de aquí?

E1: Ah / ¿pero acá hay cinco? ¿En el quechua de acá hay cinco?

I1: Cinco / cinco / hay cinco //

E1: ¿Y no se crean materiales entonces / o sea / libros para para enseñar?

I1: De repente recién que entran / entremos / recién que entremos de repente / porque ahora a ver ya en los colegios ya hay profesores de quechua / ya / ya //

E1: ¿No hay libros ... ? Libros en quechua no / pero los libros que están en español / ¿son como de contenidos de la cultura de aquí o ... ?

I1: No // Bueno / es que es ...

I1: Bueno / algunas cositas / más es de la costa / porque nosotros acá no es / es libros están hechos en Lima / no están hechos acá en Cuzco //

E1: Claro //

I1: Por ejemplo / que a un niño que habla del mar / que no conocen el mar //

E1: A lo mejor hay que hablar desde un libro que hable también de sus leyendas como me ha estado explicando / ¿eso no existe? ¿Todavía no?

I1: Claro / claro / eso / eso no existe // No existe acá // No / con los niños nosotros lo aprende- con los niños ... creamos eso // Creamos cuentos ... de todo (hablan a la vez) //

I2: Nosotros creamos eso / la vida de ellos / [...] y así creamos cuentos / de los cerdos / de los árboles / de la naturaleza / nosotros tenemos que crear / pero libro libro no hay [...] //

E1: Perdón / perdón //

I1: Sí // Sí / sí // Ya //

I2: ¡No / no! Vamos / vamos ¡((Vienen)) saliéndose!

I1: Es ... cosa ... cuando hay [...] niños / un rato para conversar más //

E1: Claro / claro / encantada / que a lo mejor está ocupado / ¿verdad?

I1: Mucha ...